

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL  
24.6. - 5.7.2008  
BELLUARD  
& ANCIENNE GARE  
FRIBOURG(CH)**

	Amis	Freunde
Abonnement général / Generalabonnement	120.-	100.-
Abonnement 3 soirées / 3 Abende	75.-	65.-
1 soirée (2 spectacles) / 1 Abend (2 Veranstaltungen)	30.-	25.-
1 spectacle / 1 Veranstaltung	20.-	15.-
 1 soirée pour étudiants, chômeurs, AVS, AI / <i>1 Abend für Studenten, Arbeitslose, AHV, IV</i>	 15.-	
 1 spectacle pour étudiants, chômeurs, AVS, AI / <i>1 Veranstaltung für Studenten, Arbeitslose, AHV, IV</i>	 10.-	
 ne font pas partie de l'Abonnement général / <i>sind kein Teil des Generalabonnements:</i>		
Gestern, Heute, Morgen	5.-	
Tschou-Tschou	5.-	
Fri-CUT	10.-	
 <b>Pré-locations / Vorverkauf:</b>		
Du 4 juin au 4 juillet 2008 / Von 4. Juni bis 4. Juli 2008: Réseau FNAC: Fribourg; Lausanne; Genève; Basel		
 <b>Caisse / Kasse Festival</b>		
Du 25 juin au 5 juillet 08 (de 12h jusqu'à 20h, sauf lundi) / <i>Von 25. Juni bis 5. Juli 08 (von 12 bis 20 Uhr, ausser Montag):</i> Mis-Information Office: Ancienne Gare, Avenue de la Gare 3, CH-1700 Fribourg		
 Du 27 juin au 5 juillet 08 (à partir de 18h, sauf lundi)/ <i>Von 27. Juni bis zum 5. Juli 08 (ab 18 Uhr, ausser Montag):</i> Belluard Festival, Rue Derrière les Remparts 14, CH-1700 Fribourg		
 <b>LAST MINUTE</b>		
Profitez des offres à bas prix! Achetez des billets LAST MINUTE (nombre limité). A partir de 5 CHF, uniquement sur réservation téléphonique entre 15h et 17h, pour les spectacles du soir même. <i>Profitieren Sie von reduzierten Preisen! Kaufen Sie LAST MINUTE Tickets (beschränkte Anzahl) ab 5 CHF, nur bei telefonischer Reservation zwischen 15 und 17 Uhr, für Aufführungen am selben Abend.</i>		
 <b>Information et réservations/ Auskünfte und Reservationen:</b> <b>BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL</b> <b>T. +41 (0)26 321 24 20</b> <b>reservations@belluard.ch</b> <b>www.belluard.ch</b>		

## 2 EDITO

- 6 **LA CUISINE / DIE KÜCHE**
- 8 **MIS-GUIDED**
- 12 **WIENER GEMÜSEORCHESTER**
- 14 **FRI-CUT**
- 16 **DEEP PLAY/HARUN FAROCKI**
- 18 **L'EFFET DE SERGE / PHILIPPE QUESNE**
- 20 **IFTAF & ELIXIR**
- 22 **FINALE EURO 2008**
- 24 **LOVE.DEATH..../ TAREK HALABY & SUE-YEON YOUN**
- 26 **B.O.B\* @FRIBOURG / DICK WONG**
- 28 **COMPLAINTS CHOIR FRIBOURG**
- 30 **TU RÊVES ! / NATURE THEATER OF OKLAHOMA**
- 32 **GRILLE DE PROGRAMMATION / PROGRAMMÜBERSICHT**
- 34 **DIE SCHÖPFER DER EINKAUFSWELTEN / HARUN FAROCKI**
- 36 **SCHLACHTPLATTEN FRIBOURG / MICHEL SCHRÖDER**
- 38 **BONAPARTE**
- 40 **BELLUBAR / DJ'S**

## 44 WHERE TO STAY?

- 46 **PLAN DE VILLE / STADTPLAN**
- 48 **DEVENEZ AMIS / WERDEN SIE GÖNNER**

## 64 ORGANISATION

- 64 **REMERCIEMENTS / DANKE**

## SPONSORS ET PARTENAIRES / PARTNER UND SPONSOREN



# EDITO

Le Festival Belluard Bollwerk International 2008 est une communauté temporaire qui réunit festivaliers, habitants de la ville, artistes et professionnels pour un échange intense de deux semaines. Rapprocher la culture locale et internationale, l'est de l'ouest de la Suisse, la forteresse du Belluard – cœur du festival – du nouveau centre culturel Ancienne Gare et les différentes formes d'art par une approche horizontale, telle est la vision de cette 25e édition.

Une autre perspective de Fribourg vous est offerte par les artistes *Mis-Guided* et leurs projets dans l'espace public qui soulèvent, partagent, démolissent, décentrent, détournent et mettent en boîte les idées reçues.

Vous avez l'occasion d'entendre vos plaintes et réclamations chantées par le *Complaints Choir* de Fribourg et de réviser votre Histoire Suisse avec *Schlachtplatten Fribourg* de Michel Schröder. L'est et l'ouest se rencontrent sur le Röstigraben avec *B.O.B.\*@Fribourg* de Dick Wong.

Le football trouve également sa place dans le festival. Aucune finale ne sera la même après avoir vu l'installation vidéo *Deep Play* de Harun Farocki. Philippe Quesne vous convie dans le salon de Serge pour assister à ses effets spéciaux alors que IFTA& Elixir vous ouvrent leur cuisine électro-acoustique. Tarek Halaby et Sue-Yeon Youn vous présentent leur étrange jardin d'Eden et Bonaparte prend d'assaut le Bellubar. Les estomacs ne sont pas négligés par le Nature Theater of Oklahoma qui vous prépare des sandwichs, ni par le Wiener Gemüseorchester, expert en soupe aux légumes.

Toutes vos impressions, vous pouvez les partager dans le salon *Fri-CUT* avec Fred Samier, coiffeur officiel du festival: entre bavardage, coups de ciseaux et échange d'idées!

Soyez les bienvenu-e-s à la 25e édition du Belluard Festival!

*Das Festival Belluard Bollwerk international 2008 versteht sich als eine Gemeinschaft auf Zeit und lädt Festivalbesucher und Anwohner, Künstler und Kulturschaffende während zwei Wochen zu Unterhaltung und Austausch, Entdeckung und Gespräch ein. Die 25. Festivalausgabe verknüpft lokale Kultur mit der internationalen Kunstszene, fährt von West nach Ost aller-retour, verbindet den neuen Ancienne Gare mit dem alten Belluard und zeigt einen breiten Fächer unterschiedlicher Kunstformen nebeneinander.*

*Dies bedeutet, dass Sie mit den Augen der Mis-Guided Künstler Freiburg sechsmal neu entdecken können: erhöht, schenkend, zerstörend, dezentriert, geführt und entführt; dass Ihre Reklamationen im ersten Complaints Choir von Freiburg besungen werden; dass Michel Schröder in Schlachtplatten Fribourg Schweizer Geschichte ausschlachtet; dass sich Ost und West bei Dick Wong's B.O.B.\*@Fribourg im Röstigraben treffen und dass ein Fussball Finale nie mehr dasselbe sein wird, nachdem Sie Harun Farockis Videoinstallation Deep Play erlebt haben.*

*Das heisst auch, dass Sie eingeladen sind in Philippe Quesnes Stube für abendliche Specialeffects und in die Elektroküche von IFTA& Elixir. Dass Tarek Halaby & Sue-Yeon Youn Ihnen ihren bizarren Garten von Eden zeigen und dass Bonaparte die Bellubar zum Rocken bringt. Schliesslich streicht Ihnen das Nature Theater of Oklahoma höchstpersönlich Pausenbrote und das Wiener Gemüseorchester serviert Ihnen frische Suppe.*

*All dies können Sie im Fri-CUT, dem mobilen Coiffursalon, mit Fred Samier, dem offiziellen Festivalfriseur, der Ihnen Kunst und Kultur im Haaransatz erläutert, besprechen, während er Sie für den Abend stylt.*

*Herzlich Willkommen zum 25. Belluard Festival!*

The Belluard Festival Belluard Bollwerk International 2008 is a temporary community which brings together festival-goers, inhabitants of Fribourg, artists and professionals for an intensive two-week exchange. Bridging local and international culture, eastern and western Switzerland, the Belluard fortress - the heart of the festival - to the Ancienne Gare cultural center, and different art forms through a horizontal approach: such is the vision of this 25th edition of the Belluard Festival.

This means that you can see Fribourg from an other angle in the *Mis-guided* artists' interventions in the urban process - elevating, offering, demolishing, de-centring, hijacking and boxing. That your complaints will be heard in the first *Complaints Choir* of Fribourg. That Michel Schröder cuts Fribourg history in pieces in *Schlachtplatten Fribourg*. Or that east meets west on the Röstigraben in Dick Wong's *B.O.B. \*@Fribourg*.

It means also that a football final will never be the same again after having seen Harun Farocki's *Deep Play*.

It means that Philippe Quesne invites you for special effects in the living room of Serge, that IFTAF & Elixir let you into their electro-acoustic kitchen, that Tarek Halaby & Sue-Yeon Youn present their bizarre garden of eden and that Bonaparte will rock the Bellubar. Nature Theater of Oklahoma even prepares your sandwiches and the Wiener Gemüseorchester offers you a soup.

And all this you can discuss with our official hair dresser Fred Samier at the *Fri-CUT* salon!

We look forward to welcoming you at the 25th edition of the Belluard Festival!



BELLUARD

27. 6. - 5. 7. 2008 18:00 - 22:00  
(sauf lundi / ausser Montag)

# LA CUISINE DIE KÜCHE

Au cœur de chaque processus artistique on trouve toujours ... une cuisine. De bons mets, des boissons fraîches et une compagnie agréable sont des ingrédients indispensables à la création et au partage.

Le Belluard Festival vous ouvre les portes de sa cuisine. Installez-vous à une table avant ou après les spectacles, au soleil ou sous la tente. Profitez des plats que vous préparent Arnaud Nicod, Jean Piguet et leur équipe.

*Wo viel gearbeitet und aufmerksam zugeschaut wird, hat man auch Hunger, denn ein leerer Magen denkt nicht gern, schaut nicht gern zu und tritt nicht gern auf – deshalb bietet Ihnen das Bellard Festival eine Küche vom Feinsten. Ob vor oder nach der Vorstellung, an der Bar, im Zelt oder an der Sonne: unsere Köche Arnaud Nicod und Jean Piguet verwöhnen Sie mit kleinen und grossen Mahlzeiten und frischen Getränken. Legen Sie die Füsse hoch, geniessen Sie die Gesellschaft und stärken Sie sich für das, was noch kommt!*

At the heart of every artistic process there is always... a kitchen. Fine food, good drinks and pleasant company feed the creativity and nourish the discussion.

The Belluard Festival also has its kitchen. You are welcome to put your feet under our table – before, inbetween or after the shows, inside or outside in the sun - and enjoy the dishes prepared for you on the spot by our chefs Arnaud Nicod and Jean Piguet and their team.



Création / Eigenproduktion

## ANCIENNE GARE & ESPACE PUBLIC / ÖFFENTLICHER RAUM Mardi / Dienstag 24. 6. 19:00 VERNISSAGE

27. 6. - 5. 7. 2008

Mardi - vendredi / Dienstag - Freitag: 12:00 - 20:30

Jeudi - Donnerstag: 12:00 - 22:00

Samedi & dimanche / Samstag & Sonntag: 11:00 - 20:30

# MIS-GUIDED



**Mis-Guided** donne accès à une ville nouvelle, qui marche au ralenti. C'est un entracte au spectacle incessant, une mouche dans la crème solaire, le trafic qui redevient fluide, un murmure dans la foule.

**Mis-Guided** ce sont six interventions d'artistes dans l'espace public qui soulèvent, partagent, démolissent, décentrent, détournent et mettent en boîte.

**Mis-Guided** vous emmène découvrir la ville à bord du *Tschou-Tschou*, détourné par Alexander Hana.

**Mis-Guided** propose l'île verte de Christian Hasucha pour une après-midi champêtre au centre de Fribourg.

**Mis-Guided** installe les boîtes d'observations de Nicolas Galleazzi pour une autre lecture de la ville.

**Mis-Guided** met le doigt sur le vrai centre de Fribourg grâce à l'*Office deStabilisation* de Blaise Roulin et Yoann Chassot.

**Mis-Guided**, avec les ateliers de Rajni Shah, est le cordon ombilical qui nous relie à la ville.

**Mis-Guided** jette un coup d'oeil à l'architecture d'hier, d'aujourd'hui et de demain avec Robert Walker.

**Mis-Guided** vous attend au *Mis-Information Office* à l'Ancienne Gare de Fribourg: pour vous mettre en déroute vers des lieux inopinés et vous offrir les conseils de Wrights & Sites, collectif anglais à l'origine du principe *Mis-Guidance*.

Pour des informations détaillées: consulter le libretto encarté.

**Mis-Guided** gewährt Einlass in eine Stadt im Standby Modus, wo stets gleich etwas passieren kann. Es ist das Luftschnappen beim Schwimmen, der Sand in der Sonnencrème, die Lücke im Stossverkehr, das Räunen in der Menge.

**Mis-Guided** sind sechs Interventionen von Künstlern im öffentlichen Raum, sechsmal aufdecken, schenken, abreissen, verpflanzen, dezentrieren, entführen oder verpacken.

**Mis-Guided** ist ein Frühstückskaffee auf der Raseninsel von Christian Hasucha.

**MIS-GUIDED** sind begehbar Beobachtungskästen von Nicolas Galeazzi.

**Mis-Guided** schickt Sie mit Alexander Hana auf eine Reise mit dem Tschou-Tschou.

**Mis-Guided** führt Sie mit Hilfe von Blaise Roulin & Yoann Chassots deStabilisierungsbüro direkt ins Zentrum von Freiburg.

**Mis-Guided** sind Workshops von Rajni Shah, in denen Sie Ihr persönliches Denkmal bauen.

**Mis-Guided** sind Sie, wenn Sie auf Robert Walkers Spaziergang, das Heute, Morgen und Gestern der Stadt dreidimensional sehen.

**Mis-Guided** steht Ihnen mit dem Mis-Information Office im Ancienne Gare zu Diensten. Das aufgestellte Team wird Sie fachkundig desorientieren und fehlleiten. Hier kriegen Sie alle notwendigen Informationen zu den Mis-Guided Projekten und Wrights & Sites, dem englischen Künstlerkollektiv und Autor des Mis-Guidance Prinzips.

Für weitere Information siehe Einlage im Libretto.

**Mis-Guided** is a passport to a momentarily paused city, a hairline fracture in the spectacle, a fly in the sun cream, an ease in the traffic, a whisper in the crowd.

**Mis-Guided** is six artists' interventions in the urban process - elevating, offering, demolishing, de-centring, hijacking and boxing.

For detailed information: see the included booklet in the middle.



*Mis-Guided est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture/ Mis-Guided ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International, dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg. Avec le soutien de/ Mit freundlicher Unterstützung von: Pour-cent Culturel Migros ; Ernst Göhner Stiftung.*



Musique / Musik

BELLUARD

Vendredi / Freitag 27.6. 22:00

# WIENER GEMÜSE-ORCHESTER

(Vienne/Wien)

Ensemble: Jürgen Berlakovich, Nikolaus Gansterer, Susanna Gartmayer, Barbara Kaiser, Matthias Meinharder, Jörg Piringer, Richard Repey, Ingrid Schögl, Ulrich Troyer, Tamara Wilhelm, Ernst Reitermaier  
Son / Ton: Klaus Hallmann

Lumière / Licht: Stefan Enderle

Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Österreichisches Kulturförderung

Totalement inédit, le Wiener Gemüseorchester joue avec des instruments fabriqués à partir de légumes frais. En utilisant des flûtes-carottes, une batterie-citrouille ou des trompettes-poivrons, l'orchestre crée un univers musical esthétiquement unique. Les styles musicaux les plus divers sont interprétés: musique électronique, expérimentale, contemporaine, *beat-oriented house, jazz, noise, dub et clicks'n'Cuts*. Faisant appel à tous les sens, un concert du Wiener Gemüseorchester est un événement inoubliable.

Gegründet 1998 und weltweit einzigartig, spielt das Wiener Gemüseorchester auf Instrumenten aus frischem Gemüse. Das Orchester kreiert eine musikalisch und ästhetisch einzigartige Klangwelt mit Karottenflöten, Kürbisbässen, Lauchgeigen, Lauch-Zucchini Rasseln, Gurkentrompeten und Selleribongos. Die verschiedensten Stile schmelzen hier zusammen: zeitgenössische Musik, beat-oriented House tracks, experimental Electronic, Free Jazz, Noise, Dub, Click'n'Cuts. Ein Konzert des Wiener Gemüseorchesters spricht alle Sinne an.

Worldwide one of a kind, the Wiener Gemüseorchester performs on carrot flutes, pumpkin basses, leek violins, leek-zucchini-vibrators, cucumberophones and celery bongos, to create a musically and aesthetically unique sound universe.

[www.gemueseorchester.org](http://www.gemueseorchester.org)

Suivi du DJ-set de / Im Anschluss DJ-set mit: Matthias Meinharder & Ernst Reitermaier (Wiener Gemüseorchester)

Création / Eigenproduktion (en français & auf Deutsch)  
**Réservation conseillée / Reservation empfohlen**  
reservations@belluard.ch

Salon de coiffure mobile pour After-Show-Talk /  
Mobiler Coiffeursalon für After-Show-Talk

**Salon Mobile (BELLUARD ou / oder ANCIENNE GARE)**  
**27. 6. - 5. 7. 2008 (sauf lundi / ausser Montag)**  
Mardi - vendredi dès / Dienstag - Freitag ab: 18:00  
Samedi & dimanche dès / Samstag & Sonntag ab: 15:00

# FRI-CUT

Coiffeur / Friseur: Fred Samier (Bruxelles / Brüssel)

Idée / Idee: Sally De Kunst

*Fri-CUT est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture/ Fri-CUT ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.*

Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Red Bull, Smoke Fred, TIGI Haircare

Un salon de coiffure est d'habitude un lieu privilégié de bavardages plus ou moins futiles. Le Belluard Festival renverse la tendance et encourage la réflexion grâce à *Fri-CUT*, le salon de coiffure mobile pour des discussions post-spectacles. Fred Samier, coiffeur professionnel et personnage atypique, offrira dans son salon une écoute attentive et une conversation aguerrie. En plus d'une nouvelle coupe de cheveux, les visiteurs profiteront d'un cadre détendu propice à des échanges sur le festival, l'art et d'autres tendances. Chacun pourra y être expert et partager ses impressions avec le coiffeur officiel du festival.

*Der Coiffeursalon ist gewöhnlich ein Ort für ungezwungene Gespräche über Gott und die Welt. Das Belluard Festival macht sich diese Umgebung zu Nutzen und bietet mit Fri-CUT, dem mobilen Coiffeursalon für After-Show-Talk einen Ort für Diskussion und Gedankenaustausch. In seinem Innern spricht man über Haare, Kunst, Kultur, Trends und das Festivalgeschehen. Hier findet die unzensurierte Publikumsdiskussion statt, hier ist jedermann Experte, hier hinterlässt jedermann seine Spuren, diesen Ort verlässt jedermann als Star. Fred, der qualifizierte Friseur mit Erfahrung im Show- und Theaterbusiness, bietet allen Festivalbesuchern ein offenes Ohr für einen sachkundigen Austausch, einen neuen Look und das Gästebuch als Lektüre.*

Fred Samier, official hair dresser of the festival offers the audience a listening ear for after-show-discussions and a new look.

**4. 7. ANCIENNE GARE** Soirée Fri-CUT Special Night  
- DJ-set rare groove, Fred Samier & Gaëtan aka FreakydisKo



Exposition & conférence / Ausstellung und Vortrag  
Première Suisse / Schweizer Premiere  
**gratuit/ gratis**

## BELLUARD ARSENAL

### EXPOSITION

Vernissage: vendredi/ Freitag 27. 6. 19:00

27. 6. - 5. 7. 2008

mardi - vendredi / Dienstag - Freitag: 18:00 - 23:00

samedi - dimanche / Samstag - Sonntag: 15:00 - 23:00

### conférence / Vortrag

Samedi / Samstag 28. 6. 20:00 (auf Deutsch, avec traduction en français)

# Deep Play

## HARUN FAROCKI (Berlin)

Pendant près de quarante ans le célèbre artiste et réalisateur allemand Harun Farocki a marqué l'histoire du cinéma et exploré l'impact des nouvelles technologies de l'image sur notre compréhension du monde. Avec *Deep Play*, il propose 12 perspectives différentes d'un des événements les plus retransmis – la finale de la coupe du monde FIFA de 2006 en Allemagne – auquel ont assisté près de 1,5 milliards de téléspectateurs. Les écrans présentent des prises de vue de l'artiste, de la FIFA, des analyses digitales et des séquences d'animation 2D et 3D. Ainsi le spectateur découvre la manifestation sous un angle nouveau et critique. Pendant la durée du festival et parallèlement à la finale de l'EURO 2008 le 29 juin, le Belluard Festival présente cette installation hors du commun.

Le 28 juin, Harun Farocki donnera une conférence à propos de *Deep Play* et dévoilera les dessous de la production du projet et les réflexions qui l'y ont mené.

Der gefeierte deutsche Filmemacher und Künstler Harun Farocki untersucht seit vier Jahrzehnten die Wahrnehmung der Realität und wie diese durch neue Bildtechnologien und die mediale Inszenierung beeinflusst wird. In Deep Play zeigt er auf 12 Leinwänden verschiedene Perspektiven des FIFA WM Finals 2006 in Berlin, eines der grössten Sendeereignisse der letzten Jahre, welches von geschätzten 1,5 Billionen Zuschauern rund um die Welt mitverfolgt wurde. Auf den 12 Leinwänden sehen wir Filmaufnahmen des Künstlers und der FIFA sowie digitale Analysen, 2D und 3D Animation Sequences, so dass wir das ganze Spiel nochmals sehen, jedoch aus Blickwinkeln, die uns das Fernsehen vorenthält. Diese einzigartige Installation läuft während dem ganzen Festival und parallel zur öffentlichen Ausstrahlung des EURO 2008 Finals am 29. Juni.

Am 28. Juni ist Harun Farocki im Rahmen eines Vortrags mit anschliessender öffentlicher Diskussion persönlich anwesend.

In his installation *Deep Play* Harun Farocki brings together 12 different perspectives on one of the biggest broadcasting events ever - the 2006 FIFA World Cup held in Germany, seen by an estimated 1.5 billion viewers worldwide.

On June 28th, Harun Farocki will be present to give a lecture about *Deep Play*.

[www.farocki-film.de](http://www.farocki-film.de)



cine+ 1

*Deep Play*, est issu d'une collaboration de Harun Farocki avec Documenta 12, le Musée d'Art Contemporain de Barcelone (MACBA), DFB Fondation culturelle Berlin et la FIFA. Deep Play ist eine Zusammenarbeit des Künstlers mit der Dokumenta 12, dem Museu d'Art Contemporani, Barcelona (Macba), DFB Kulturstiftung Berlin und der FIFA. Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Cine+ Berlin

Théâtre / Theater (en français)  
Première Suisse / Schweizer Premiere  
**Réservation indispensable / Reservation notwendig**  
reservations@belluard.ch

**ANCIENNE GARE**  
**Samedi / Samstag 28. 6. 20:00**  
**Dimanche / Sonntag 29. 6. 18:00**

# L'effet de Serge (1h20') **PHILIPPE QUESNE**

(Paris)

Conception, scénographie et mise en scène / Konzept, Bühne und Regie: Philippe Quesne

Avec / Mit: Gaëtan Vourc'h, Isabelle Angotti, Tristan Varlot, Pascal Villmen, Zinn Atmane, Rodolphe Auté & Hermès + invités locaux/ lokale Gäste.

Production / Produktion: Vivarium Studio 2007

Coproduction / Koproduktion: Ménagerie de Verre - Paris, dans le cadre des résidences.  
Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Forum scène conventionnée de Blanc-Mesnil, Festival Actoral Montévidéo - Marseille.



Chaque dimanche, Serge présente à ses amis des performances de une à trois minutes à partir d'effets spéciaux. Le chaos apparent de son appartement – tranches de pizzas éparses, cannettes et cassettes vidéos – fait partie intégrante de ces mises en scènes minutieuses. La banalité et l'absurdité des situations invitent autant à s'émouvoir qu'à rire. Le metteur en scène Philippe Quesne porte un regard amusé sur la vie quotidienne ainsi que sur le discours actuel des professionnels de l'art. Il poursuit un projet d'écriture scénique minimaliste et humoristique, convoquant arts plastiques, musique et expérimentation.

Jeden Sonntag stellt Serge in seiner Wohnung ein paar Freunden zwei- bis dreiminütige Performances mit kleinen Special-effects vor. Er lebt in einem Durcheinander von Videos, Pizzaschachteln und leeren Getränkedosen. Doch nichts liegt zufällig herum, das Misch-Masch hat System, ist Skulptur und wird mit minimalem Aufwand, gerne auch pyrotechnischer Natur, zu Leben erweckt. Eine banale Umgebung für ein banales Leben einer einsamen Person, die Leute um sich schahrt, um nicht allein zu sein. L'Effet de Serge erforscht das Solo als Darbietungsform, humorvoll und minimalistisch. Philippe Quesne setzt mit diesem Stück sein szenisches Schreiben fort, wobei er sich in den verschiedensten Kunstpartien Ideen entleiht.

Every Sunday evening Serge invites some friends to his apartment to show small three minute performances with special effects...

[www.vivariumstudio.net](http://www.vivariumstudio.net)



Musique / Musik  
Création / Eigenproduktion

**BELLUARD**  
**Samedi / Samstag 28. 6. 22:00**

# IFTAF meets (Vienna) ELIXIR

(Zürich)

IFTAF: Niklaus Gansterer, Matthias Meinharder, Jörg Piringer & Ernst Reitermaier  
Elixir: Patrick Studer, Mario Marchisella & Valentino Marchisella  
IFTAF meets Elixir est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture/ IFTAF meets Elixir ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.

Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von : Ernst Göhner Stiftung; La Fnac

Depuis dix ans l'Institut für transakustische Musik Forschung (IFTAF) expérimente dans le domaine de la musique trans-acoustique en Autriche. De son côté, le collectif zürichois Elixir joue depuis 1999 avec des instruments électro-acoustiques de fabrication maison.

C'est finalement au Belluard Festival que les deux formations se rencontrent pour une création commune. Les effets périphériques et tangents de l'acoustique se mêlent à de la musique improvisée sur mesure qui va de l'*ambient* à de la *downbeat* en passant par de la *minimal*. Rendez-vous dans un univers à la frontière des sonorités analogiques et digitales.

*Das österreichische Institut für transakustische Forschung (IFTAF) erforscht seit 1998 transakustische Phänomene, während das Schweizer Kollektiv Elixir seit 1999 auf selbst gebauten elektroakustischen Instrumenten spielt. Der gemeinsame Auftritt beim Belluard Festival ist für beide Gruppen eine Premiere. Peripherie Effekte und tangentiale Bereiche der Akustik treffen auf massgeschneiderte Improvisation, die von Ambient über Downbeat bis kicking Minimal reicht. Ein musikalisches Treffen an der Schnittstelle analoger und digitaler Klangwelten.*

A musical meeting between the Swiss Elixir and the Austrian IFTAF (Institut für transakustische Forschung) on the cutting edge of the analog and the digital.

[www.iftaf.org](http://www.iftaf.org)

Sur le DJ-set de/ im Anschluss DJ-set mit deux à d'oeufs



Football / Fussball

gratuit/ gratis

**BELLUARD**  
29. 6. 20:45

# FINALE EURO 2008



En juin 2008 la Suisse - et l'Autriche – seront au cœur de la folie du football pendant l'EURO 2008.

Quelles équipes auront les rôles principaux? On ne peut pas encore le dire...

La Suisse arrivera-t-elle en finale ?

Venez voir la finale de l'EURO 2008 sur le grand écran du Belluard le 29 Juin 2008 !

Une finale de football ne sera plus jamais la même après que vous ayez vu l'installation vidéo de Harun Farocki *Deep Play*.

*Im Juni 2008 stecken die Schweiz und Österreich im Fussballfieber rund um die EURO 2008.*

*Wer in diesem Stück die Hauptrolle spielen wird, können wir leider noch nicht sagen....*

*Schafft es die Schweiz ins Finale?*

*Fiebern Sie mit: das EM Finale auf Grossleinwand im Belluard am 29. Juni 2008!*

*Auf jeden Fall wird ein Finale nie mehr dasselbe sein, nachdem Sie Harun Farockis Videoinstallation Deep Play erlebt haben.*

Who will play the title role in this piece, we can't tell yet... Come and check it out: the football final of the EURO 2008 on the big screen – inside the Belluard on June 29th 08!

[Suivi d'une soirée avec / Im Anschluss Party mit](#)  
[DJ Frédéric Post & VJ's \[ a n y m a \]](#)

Danse / Tanz  
Première Suisse / Schweizer Premiere  
**Réservation indispensable / Reservation notwendig**  
reservations@belluard.ch

**ANCIENNE GARE**  
**Mardi / Dienstag 1. 7. 20:00**  
**Mercredi / Mittwoch 2.7. 20:00**  
(couplé avec / im Doppel mit: B.O.B\*@Fribourg)

Love. Death. My life  
with Ting-Yu. Oh wait,  
I am you. (23')

**TAREK HALABY & SUE-YEON YOUN**  
(Bruxelles/ Brüssel)

Chorégraphie et danse / Choreografie und Tanz: Tarek Halaby & Sue-Yeon Youn  
Remerciements / Mit Dank an: Martin Kilvady  
Production / Produktion: P.A.R.T.S.



Un duo comique et bizarre dans lequel deux personnages distincts – un américain palestinien et une coréenne – sont entraînés dans un troc d'identités. Les performeurs incarnent des personnages qui se développent au fil d'une narration confuse et bancale. Drôle et (pas très) physique, *My (awful) life with Ting-Yu* vous enchantera (sans que vous ne sachiez pourquoi) et vous laissera pensif.

*Ein bizarres, urkomisches Duett, bei dem sich zwei unverchiedene Personen – ein palästinensischer Amerikaner und eine Koreanerin – bei einem Identitätstausch verheddern. Die Performer stellen zwei (unterentwickelte) Charaktere dar in einer unterentwickelten (und verwirrenden) Geschichte, die im Laufe ihrer Erzählung (überallhin) ins Nichts führt. Lustig, (trotzdem sehr) kräftig, wird My (awful) life with Ting-Yu Dich verführerisch zum Lachen zwingen und Du wirst (Dich) fragen, ob Du (nicht) gehen oder (nicht) bleiben solltest.*

A bizarre and hilarious duet, in which two totally different characters – a Palestinian-American man and a Korean woman – get mixed up in an identity swap.

[www.wpzimmer.be](http://www.wpzimmer.be)

**2.7. Suivi d'une soirée Karaoke / Im Anschluss Karaoke**

Danse / Tanz  
Première Suisse / Schweizer Premiere  
**Réservation indispensable / Reservation notwendig**  
reservations@belluard.ch

**ANCIENNE GARE**  
**Mardi/ Dienstag 1. 7. 20:00**  
**Mercredi/ Mittwoch 2. 7. 20:00**  
(couplé avec / *im Doppel mit*: Love. Death. My life with Ting-Yu. Oh wait, I am you. (23')

# B.O.B\* @Fribourg (40') **DICK WONG** (Hong-Kong)



Le premier danseur fait un mouvement, le second le décrit et le troisième le reproduit à sa manière. Avec *B.O.B.\* (body oh body)* le chorégraphe hongkongais Dick Wong questionne le système d'interprétation du langage verbal et sa traduction en du langage corporel. A Fribourg, il partagera la scène avec la romande Marie-Caroline Hominal et le suisse alémanique Christoph Leuenberger. *B.O.B\** est un jeu qui reflète subtilement les malentendus culturels à travers la mise en scène des interférences entre les corps et les identités. Entre est et ouest, Asie et Europe, Suisse-Romande et Suisse-Alémanique, quelles sont nos ressemblances et dissemblances?

*Der erste Tänzer bewegt sich, der zweite beschreibt, der dritte übersetzt das Gehörte erneut in Bewegung. Jeder übernimmt im Wechsel die verschiedenen Rollen und Funktionen. Der Hongkonger Choreograf Dick Wong erforscht in seiner Performance *B.O.B.\* (body oh body)* verbale und körperliche Übersetzungs- und Interpretationssysteme. In Freiburg teilt er die Bühne mit den Tänzern Marie-Caroline Hominal aus der Romandie und Christoph Leuenberger aus der Deutschschweiz. *B.O.B.\** verhandelt auf kluge und amüsante Weise kulturelles Missverständen, verbale Übertragungsfehler, Störungen und Interferenzen zwischen Körpern und Identitäten, Ost und West, Asien und Europa, zwischen der Westschweiz und der Deutschschweiz.*

Hong-Kong choreographer Dick Wong reveals in *B.O.B.\** a host of uncertainties and cultural misinterpretations, between east and west: Asia and Europe, and East and West Switzerland.

## 2. 7. Suivi d'une soirée Karaoke / Im Anschluss Karaoke

Conception / Konzept: Dick Wong  
Avec / Mit: Dick Wong, Marie-Caroline Hominal & Christoph Leuenberger  
Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Oertli Stiftung, Paul Schiller Stiftung; Ernst Göhner Stiftung.



Musique / Musik  
Création / Eigenproduktion

**BELLUARD**

**Mardi / Dienstag 1. 7. 20:00 & 22:00**

# COMPLAINTS CHOIR FRIBOURG

Composition et Mise en scène / Komposition und Inszenierung Eric Linder (Polar)  
*Complaints Choir Fribourg* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture/ *Complaints Choir Fribourg ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg*. Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Ernst Göhner Stiftung; La Fnac.

Plaintes, protestations, cris, doléances, griefs, lamentations, réclamations et reproches ont été récoltés ces dernières semaines auprès de la population fribourgeoise. Les habitants sont invités à prendre la parole sur tout ce qui les dérange. Après Birmingham, Helsinki, Hamburg, Chicago, Melbourne et Singapour, Fribourg aura elle aussi son chœur des plaintes. D'après l'idée originale du duo finnois Tellervo Kalleinen et Oliver Kochta-Kalleinen, la population fribourgeoise pourra entendre ses plaintes chantées, criées ou murmurées. Le musicien genevois Eric Linder (Polar) réalise la composition musicale du *Complaints Choir*.

*Freiburg hat das Wort! In den letzten Wochen hat das Belluard Festival Tadel, Klagen, Gejammer, Lamentos, Beschwerden, Beziechtigungen, Heulen und Schreien gesammelt. Nach Birmingham, Helsinki, Hamburg, Chicago, Melbourne und Singapur, wird nun auch Freiburg seinen Complaints Choir haben. Einem Konzept des finnischen Duos Tellervo Kalleinen und Oliver Kochta-Kalleinen folgend, dürfen nun auch die Freiburger ihre Beschwerden singen, schreiben, flüstern, verschlucken und ausspucken. Der Genfer Musiker Eric Linder (Polar) nimmt sich dabei der Orchestrierung und der Komposition an.*

After Birmingham, Helsinki, Hamburg, Chicago, Melbourne, Singapore, ... Fribourg will now have its own *Complaints Choir*, under the musical direction of Eric Linder (Polar).

[www.complaintschoir.org](http://www.complaintschoir.org)

Théâtre / Theater (in English & en français)

Création / Eigenproduktion

(4h avec entracte / 4 Std mit Pause)

Réservation indispensable /

Reservation notwendig

reservations@belluard.ch

avec casse-croûte!  
mit Pausenbroten!  
with sandwiches!

## EXTRA MUROS

(rendez-vous au Belluard / Treffpunkt im Belluard)

**Mercredi / Mittwoch 2. 7. 19:00**

**Vendredi / Freitag 4. 7. 19:00**

**Samedi / Samstag 5. 7. 17:00**

# Tu rêves! NATURE THEATER OF OKLAHOMA (New York)

Avec / Mit: Anne Gridley, Thomas Hummel, Robert M. Johanson, Zachary Oberzan, Kristin Worrall & Aurélia Petit.

Conception et Mise-en-scène / Konzept und Regie: Pavol Liska & Kelly Copper

D'après des conversations de / nach Gesprächen von: Marc Dale, Anne Gridley, Teresa Gridley, Robert M. Johanson, Jo Liegerot, Zachary Oberzan, Adam Tsekman, Katarina Vizinova & Kristin Worrall.

Traduction en français / Übersetzung ins Französische: Isabelle Vandenplas & Cathy Ludwigs

Musique / Musik: Kriston Worrall & Lumberob

Design: Peter Nigrini

Production manager: Kell Condon

No Dice was originally commissioned in Soho Rep's Phase II program and created in residence at downtown art.

Tu rêves ! est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / Tu rêves ! ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg

Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Fondation Nestlé pour l'Art.

Venez pour la Magie! Restez pour les sandwiches. Le Nature Theater of Oklahoma, l'une des troupes théâtrales les plus en vue de la scène new-yorkaise actuelle, présente pour le Belluard Festival une version française du légendaire *No Dice*. L'enregistrement de plus de cent heures de conversations téléphoniques des acteurs avec leurs familles et amis constitue la base de cette pièce – une expérience bouleversante. Intelligente, drôle et crue, *Tu rêves !* est une pièce dans laquelle l'absurde et le burlesque se mêlent à une ambiance de suspense et de concentration.

Hereinspaziert zum Zauber! Bleiben Sie für die Sandwiches! Nature Theater of Oklahoma, z. Z. New Yorks angesagteste Theatergruppe, zeigt in Freiburg eine 4-stündige französische Spezialversion ihres legendären Stücks *No Dice*. Mehr als hundert Stunden Telefongespräch mit Schauspielern, Freunden und Familie sind nach der Art des Amateur Dinnerspektakels gefiltert und zu einem absurd - burlesk - spannenden Erlebnis eingekocht worden. Klug, lustig, kräftig, roh und unvergesslich!

Come for the magic! Stay for the ham sandwiches! The Nature Theater of Oklahoma, New York's hottest company of the moment, presents in Fribourg a 4-hour special French version of their legendary epic *No Dice*. Clever, funny, unconventional and not to be missed!

[www.oktheater.org](http://www.oktheater.org)

<b>24. 6.</b>	<b>25. 6.</b>	<b>26. 6.</b>	<b>27. 6.</b>	<b>28. 6.</b>	<b>29. 6.</b>	<b>1. 7.</b>	<b>2. 7.</b>	<b>3. 7.</b>	<b>4. 7.</b>	<b>5. 7.</b>	
19:00: vernissage Mis-Guided	12:00-20:30 Mis- Information Office	12:00-22:00 Mis- Information Office	12:00-20:30 Mis- Information Office	11:00-20:30 Mis- Information Office	11:00-20:30 Mis- Information Office	12:00-20:30 Mis- Information Office	12:00-20:30 Mis- Information Office	12:00-22:00 Mis- Information Office	12:00-20:30 Mis- Information Office	11:00-20:30 Mis- Information Office	ANCIENNE GARE EXPO
19:00: vernissage Mis-Guided				20:00 Philippe Quesne	18:00 Philippe Quesne	20:00 Tarek Halaby Dick Wong	20:00 Tarek Halaby Dick Wong	20:00: Farocki / Die Schöpfer	20:00: Farocki / Die Schöpfer		ANCIENNE GARE SALLE
			22:00 Wiener Gemüse- orchester	22:00 IFTAF + Elixir	20:45 finale Euro 2008	20:00 & 22:00 Complaints Choir Fribourg		22:00 Michel Schröder	22:00 Michel Schröder	22:00 Bonaparte	BELLUARD
			19:00: vernissage Farocki Deep Play	15:00 Farocki Deep Play 20:00 Conférence	15:00 Farocki Deep Play	18:00 Farocki Deep Play	18:00 Farocki Deep Play	18:00 Farocki Deep Play	18:00 Farocki Deep Play	15:00 Farocki Deep Play	BELLUARD ARSENAL
								19:00 Nature Theater of Oklahoma	19:00 Nature Theater of Oklahoma	17:00 Nature Theater of Oklahoma	EXTRA MUROS
21:00 DJ Letna Ancienne Gare			23:30 DJs Wiener Gemüse Belluard	23:30 Djs duex à d'oeufs Belluard	22:30 DJ Frédéric Post & VJs anonyma Belluard		22:00 karaoke Ancienne Gare		22:00 Soirée Fri-CUT Ancienne Gare	23:30 DJs MT Dancefloor & Solange La Frange Belluard	BELLUBAR
Mis-Guided	Mis-Guided	Mis-Guided	Mis-Guided	Mis-Guided	Mis-Guided	Mis-Guided	Mis-Guided	Mis-Guided	Mis-Guided	Mis-Guided	ESPACE PUBLIC
			Fri-CUT	Fri-CUT	Fri-CUT	Fri-CUT	Fri-CUT	Fri-CUT	Fri-CUT	Fri-CUT	STUDIO MOBILE



Film

(auf Deutsch, with English subtitles)

**ANCIENNE GARE**

**Jeudi / Donnerstag 3. 7. 20:00  
Vendredi / Freitag 4. 7. 20:00**

And authentic Greek  
requires a few columns.

# Die Schöpfer der Einkaufswelten (72') **HARUN FAROCKI (Berlin)**

Ces dernières années, les centres commerciaux ont poussé comme des champignons à Fribourg et environs. Cette réalité que nous pouvons tous constater cache des processus complexes... Une armée de planificateurs, manageurs et scientifiques imagine le *design* des centres commerciaux et élabore des stratégies pour vendre davantage : comment attirer le regard du client ? Comment encourager les achats spontanés ? Avec *Die Schöpfer der Einkaufswelten*, Harun Farocki nous emmène dans les rouages de ce système et donne une autre dimension à la représentation que l'on a de l'univers de la consommation.

Projeté dans le cadre des projets Mis-Guided

*Freiburg im Wandel begriffen: alte Gebäude verschwinden, neue schießen hoch, Quartiere verändern sich, werden umgestaltet und eine grosse Anzahl Einkaufszentren sind in den letzten Jahren an der Peripherie entstanden. Soweit sind wir mit dem Phänomen vertraut – meinen wir zumindest! Es ist das Resultat eines höchst komplexen Prozesses. Eine Armee von*

*Planern, Managern und Wissenschaftlern überwachen und beobachten ein Einkaufszentrum und stellen sich Fragen wie „wohin schweift der Blick zuerst, wenn man durch den Eingang kommt?“ oder „was verführt zu einem spontanen Kauf, obwohl man das Produkt zu Hause bereits hat?“ Im Film *Die Schöpfer der Einkaufswelten*, versetzt Harun Farocki solche Diskussionen mit Bildern und fügt uns wohlbekannte Alltagserscheinungen hinzu.*

Filmvorführung im Rahmen der Mis-Guided Projekte

In *Die Schöpfer der Einkaufswelten* Harun Farocki follows an army of planners, managers, and scientists who oversee the design of shopping malls, and discusses questions such as where the gaze of a customer falls and how a spontaneous purchase can be induced.

Screened in the context of Mis-Guided

[www.farocki-film.de](http://www.farocki-film.de)

Réalisation, écriture / Regie, Buch: Harun Farocki

Assistanat / Assistenz: Matthias Rajmann

Caméra / Kamera: Ingo Krätsch, Rosa Mercedes

Montage / Schnitt: Max Reimann

Son / Ton: Ludger Blanke, Matthias Rajmann, Leo van Rooki

Recherche / Hintergrundmaterial: Rob Miotke, Stefan Pethke, Matthias Rajman, Brett Simon

Chef de production / Produktionsleitung: Thomas Lorenz

Production / Produktion: Harun Farocki Filmproduktion, Berlin, coproduction avec / Koproduktion mit SWR, NDR et / und WDR collaboration avec / in Zusammenarbeit mit ARTE

Rédaction / Redaktion: Gudrun Hanke-El Ghomri (SWR), Bernd Michael Fincke (NDR), Werner Dütsch (WDR)

Remerciements / Wir danken: Festival International de Films de Fribourg

Théâtre / Theater  
(auf Deutsch, Althochdeutsch, Schweizerdeutsch & en français)  
Création / Eigenproduktion

**BELLUARD**

**Jeudi / Donnerstag 3. 7. 22:00**  
**Vendredi / Freitag 4. 7. 22:00**

# Schlachtplatten Fribourg (60')

**MICHEL SCHRÖDER / KRAUT\_PRODUKTION**  
**(Zürich)**

Mise en scène / Inszenierung: Michel Schröder  
Texte / Text: Stefanie Grob

Avec / Mit: Duri Bischoff, Thomas Douglas, Ewelina Guzik, Thomas U. Hostettler, Thomas Keller, HansJürg Müller, Martin Roth, Roland Schmidt, Nic Tillein, Herwig Ursin, Sandra Utzinger, Christa Wenger, Michael Wolf et autres/ und vielen anderen.  
*Schlachtplatten Fribourg* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture/ *Schlachtplatten Fribourg* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.

Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Stadt Zürich Kultur; Fondation Nestlé pour l'art; Pro Helvetia; Pour-cent Culturel Migros; Ernst Göhner Stiftung.

Une pièce en plusieurs épisodes à travers l'histoire suisse. On y guerroie, chante et s'injurie. *kraut\_produktion* cherche la fibre du citoyen Suisse de souche qui tantôt dort, se déchaîne ou se vautre dans ses contradictions. Nos ancêtres déjà sont partis à l'assaut, au nom de la sainte foi et de la liberté et ont pillé, déshonoré et abattu. Encore aujourd'hui nous donnons aussi bien l'asile aux grands despotes sadiques qu'au CICR, un mélange qui sépare les esprits. Il nous arrive quand même de nous réjouir de notre système politique ambitieux et d'une tradition humanitaire profonde. Le Belluard Festival montre le 5e épisode de cette série, une création unique pour Fribourg.

*Ein Episoden-Saubannerzug quer durch die Schweizer Geschichte. Es wird gekämpft, gesungen, diskutiert und salutiert. kraut\_produktion begibt sich auf die Suche nach dem alten Eidgenossen, der in uns allen mal schlummert, mal tobt und sich in seinen Widersprüchen wälzt. Schon unsere Vorfahren sind ausgezogen, im Namen von "gerechtem Glouben" und Freiheit zu plündern, schänden und abzuschlachten. Auch heute noch gewähren wir sowohl sadistischen Despoten als auch dem IKRK Asyl, eine eigentümliche Mischung, die manche Geister scheidet. Trotzdem erfreuen wir uns eines äusserst erfolgreichen politischen Systems mit tiefer humanitärer Tradition. Das Belluard Festival zeigt die 5. Episode, eine einmalige Kreation für Freiburg.*

A new special episode about Fribourg in Michel Schröder and *kraut\_produktion's* serie about Swiss history, identity and clichés.

Musique / Musik

BELLUARD

Samedi / Samstag 5. 7. 22:00



## Circus Show **BONAPARTE** (Bern / Berlin)

Avec le soutien de/ Mit freundlicher Unterstützung von: La Fnac

Bonaparte, l'empereur suisse du trash, prend d'assaut la forteresse du Belluard avec sa troupe d'hédonistes pour un spectacle jamais vu : rock'n'roll, danseurs, animaux, fruits, feux d'artifices et confusion sont au rendez-vous!

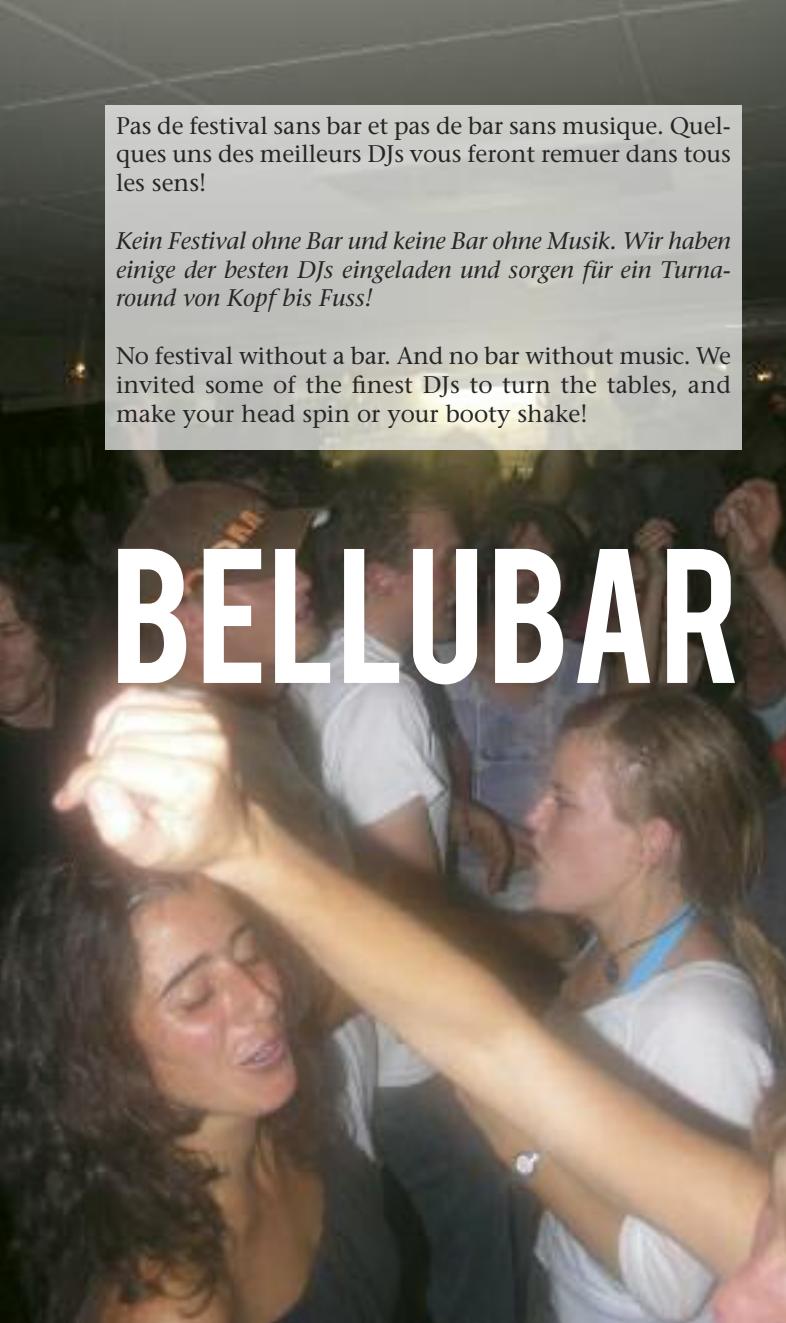
*Bonaparte, der Schweizer Kaiser des Trash und seine Hedonistentruppe, hält Einzug ins Belluard und fordert zum legendären Showdown auf mit Rock'n' Roll, Tänzern, Tieren, Früchten, Filz und Feuerwerk.*

Bonaparte, the Swiss emperor of trash, will take over the Belluard fortress with his Hedonistentruppe for an unseen final of rock n'roll, dancers, animals, fruits, fireworks and confusion.

[myspace.com/findingbonaparte](http://myspace.com/findingbonaparte)  
[http://bonaparte.cc](http://http://bonaparte.cc)

Suivi du DJ-set de/ im Anschluss DJ-set mit M T Dancefloor & Solange La Frange.





Pas de festival sans bar et pas de bar sans musique. Quelques uns des meilleurs DJs vous feront remuer dans tous les sens!

*Kein Festival ohne Bar und keine Bar ohne Musik. Wir haben einige der besten DJs eingeladen und sorgen für ein Turnaround von Kopf bis Fuss!*

No festival without a bar. And no bar without music. We invited some of the finest DJs to turn the tables, and make your head spin or your booty shake!

# BELLUBAR

## ANCIENNE GARE

**Mardi/ Dienstag 24. 6. 21:00**

### DJ Letna

DJ Letna vous emmènera pour un voyage musical à l'occasion de l'inauguration du *Mis-Information Office* – des trouvailles lounge attendent les trekkeurs en herbe.

*DJ Letna wird mit ihrem Set die Eröffnung des Mis-Information Offices einläuten und Sie auf eine Reise durch ihre Musikwelt führen - ein paar Lounge-Trouvaillen im Gepäck inbegriffen.*

## BELLUARD

**Vendredi / Freitag 27. 6. 23:30**

**Djs Matthias Meinharter & Ernst Reitermaier  
(Wiener Gemüseorchester)**

From organic to electronic!

[www.gemueseorchester.org](http://www.gemueseorchester.org)

## BELLUARD

**Samedi/ Samstag 28. 6. 23:30**

**DJs duex à d'œufs**

Dérive dansante avec un duo touche-à-tout qui traverse la culture pop et rock en valorisant la diversité et l'excès plutôt que la consistance musicale. Monothéistes et minimalistes s'abstenir; mais en avant tous les autres!

*Tanztaumel mit einem Duo, das die ältere und neuere Pop- und Rockkultur durchstreift und dabei die Vielfalt und den Excess höher gewichtet als jedwelche musikalische Konsistenz. Es hat für alle etwas, ausser für Monotheisten und Minimalisten!*

[www.badbonn.ch](http://www.badbonn.ch)

## **BELLUARD**

**Dimanche/ Sonntag 29. 6. 22:30**

### **DJ Frederic Post & VJs [ a n y m a ]**

C'est un rendez-vous avec les rossignols de San Remo, les crooners aux voix caféinées et les hippies de Rimini. Ce sont aussi nos amis d'enfances Toto, Antonella, Sabrina et Adriano et tous ensemble, nous retournerons danser la tarentelle au Campeggio della Farfalla.

*Ein Rendez-vous mit Pomade im Haar, Invicta Rucksack Romantik und Grillenzirpen im Pinienwald. Ein Stellidchein der Nachtigall von San Remo mit den samtigen Cappuccino Stimmen der Hippis am Strand von Rimini. Ein Abend mit den Freunden unserer Kindheit, mit Toto, Antonella, Sabrina und Adriano. Während der Wind unsere Rufe verwischt, tanzen wir nochmals gemeinsam La Tarantella au Campeggio della Farfalla.*

[www.anyma.ch](http://www.anyma.ch)

## **ANCIENNE GARE**

**Mercredi/ Mittwoch 2. 7. 22:00**

### **Karaoke!**

Que vous préfériez Abba ou le très regretté Carlos, ou plutôt Prince et les Guns & Roses, il y en aura pour tous les goûts... Le micro n'attend plus que vous !

*Ob Abba oder Carlos, Prince und Guns & Roses, für jedermann ein Lied, das Mikro steht bereit für - Sie!*

## **ANCIENNE GARE**

**Vendredi/ Freitag 4. 7. 22:00**

### **Soiree Fri-CUT**

#### **DJs Fred Samier (Fri-CUT) & Gaëtan aka FreakydisKo**

Le coiffeur officiel du Belluard Festival, Fred Samier, sort de son salon pour faire danser ses client-e-s relooké-e-s. Au programme? Du *rare groove* pour que tout le monde se jette sur la piste de danse. DJ Gaëtan aka FreakydisKo prend le relais et nous assène son freakydiskowizelectroboogieundersomedruggyhouzeydeepfunkyrarkin-beatoversgroovysounds. Ready?

*Der offizielle Festival Friseur, Fred Samier, tauscht Schere gegen Plattenspieler und mischt für seine neu gestylten KundInnen Tanzmusik : Rare Grooves vom Feinsten, Delicatessen von Backstage. DJ Gaëtan aka FreakydisKo übernimmt später das DJ Pult mit freakydiskowizelectroboogieundersomedruggyhouzeydeep-funkyrarkinbeatoversgroovysounds. Ready?*

[www.myspace.com/gaetanfreakydisKo](http://www.myspace.com/gaetanfreakydisKo)

## **BELLUARD**

**Samedi/ Samstag 5. 7. 23:30**

### **DJs M T Dancefloor & Solange La Frange**

Solange La Frange, s'ils jouaient dans le désert ils feraient danser les dromadaires.

Sous ses airs de M T Dancefloor, ce DJ a plutôt pour habitude de remplir les pistes de danse.

*Wenn Solange La Frange in der Wüste spielten, würden Dromedare tanzen lernen.*

*Unter seinen Sounds füllt sich bei M T Dancefloor regelmäßig die Tanzfläche.*

[www.myspace.com/mtdf](http://www.myspace.com/mtdf)

[www.solangelafrange.ch](http://www.solangelafrange.ch)



## WHERE TO STAY?

Vous souhaitez passer un week-end à Fribourg pour visiter les projets *Mis-Guided* et l'exposition *Deep Play* de Harun Farocki ?  
Vous souhaitez voir plusieurs spectacles deux jours de suite sans trop voyager ?  
Vous ne voulez pas faire l'impasse sur les sets des DJs ?

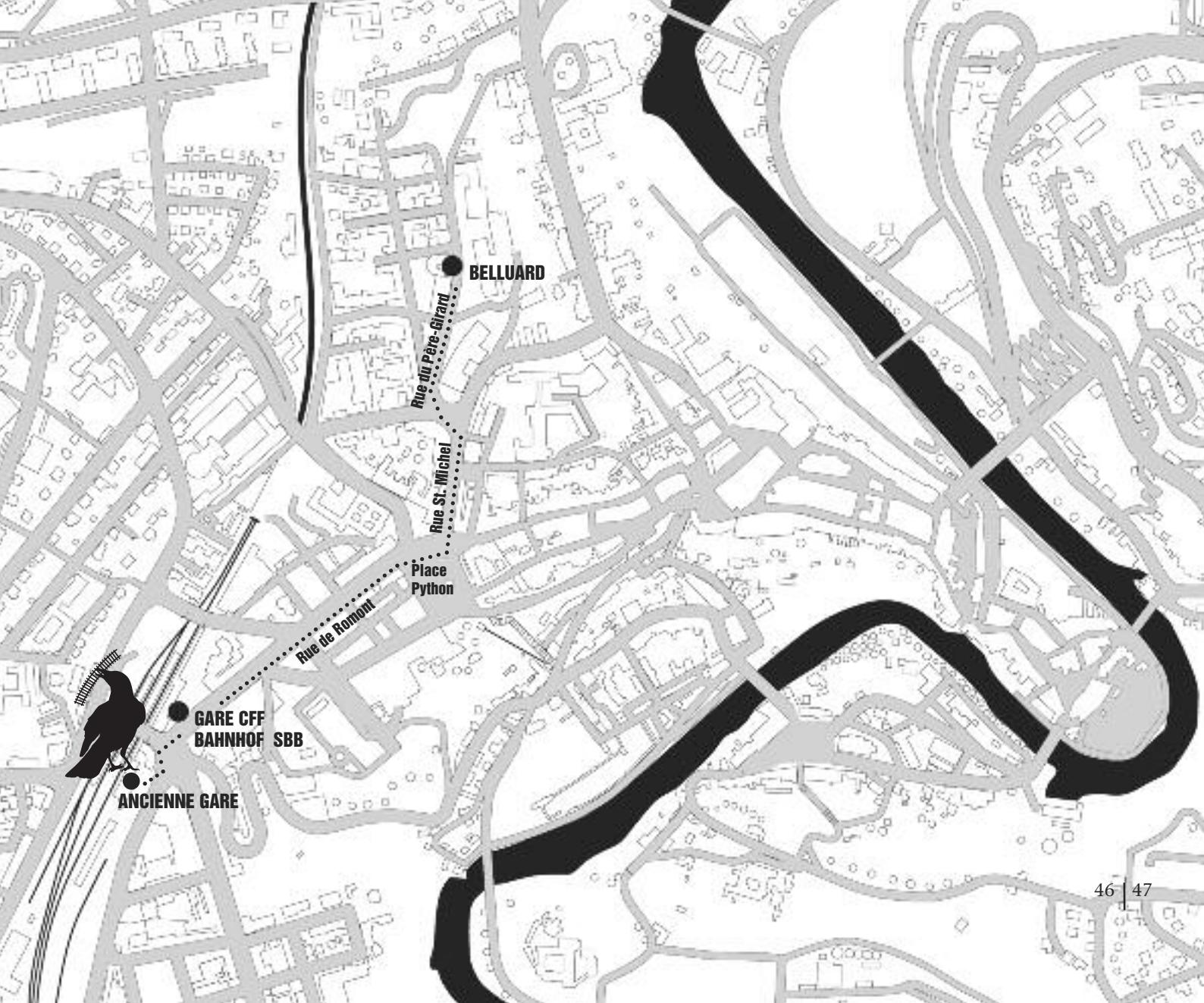
*Möchten Sie ausspannen und für ein Wochenende in Freiburg zum Besuch aller Mis-Guided Projekte und Harun Farockis' Deep Play bleiben? Haben Sie Lust auf zwei Vorstellungen, zwei Abende ohne lange Reisen? Möchten Sie weder DJ noch Zug verpassen?*

Want to take it easy and stay for a weekend in Fribourg to visit all the *Mis-Guided* projects and Harun Farocki's *Deep Play*?

Want to see two shows, two nights in a row without traveling too much?

Don't want to miss out on the DJ's, but don't want to take the last train either?

NH Fribourg Hôtel \*\*\*\* : Grand-Places 14 / +41 (0)26 351 91 91  
Hotel Elite\*\* : Rue du Criblet 7 / +41 (0) 26 350 22 60  
Auberge aux 4 Vents : Grandfey 124 / +41 (0)26 347 36 00  
Auberge de Jeunesse / Jugendherberge / Youth Hostel:  
Rue de l'Hôpital 2 / +41 (0)26 323 19 16  
Campings & chambres d'hôtes / Gästezimmer / Bed&Breakfast:  
[www.fribourgtourisme.ch](http://www.fribourgtourisme.ch) / +41 (0)26 350 11 11



## DEVENEZ UN AMI OU UNE AMIE DU BELLUARD WERDEN SIE FREUND/IN ODER GÖNNER/IN VOM BELLUARD

En tant qu'ami-e vous :

- contribuez à la production d'un projet
- présenté au Belluard Festival
- découvrirez la programmation en avant-première
- serez invité à l'apéritif d'ouverture du festival.
- bénéficierez du prix «amis» sur les billets du festival.

*Als FreundIn profitieren Sie von folgenden Annehmlichkeiten:*

- Freunde-Treffen mit Programm- Vorankündigung
- Festivaleröffnung mit Aperitif
- Reduktion auf allen Kategorien der Festivaltickets

Cotisations / Beiträge:

**50.-** individuel / individuell

**80.-** Couple / Paar

**250.-** Soutien / Gönner

(donne droit à un abonnement général / gibt Anrecht auf ein Generalabo)

Pour plus d'informations / Für weitere Informationen:  
[www.belluard.ch](http://www.belluard.ch), [info@belluard.ch](mailto:info@belluard.ch), +41 (0)26 321 24 20

Coordonnées bancaires / Bankverbindung:

Belluard Bollwerk International  
Case postale 214 / CH-1701 Fribourg  
Banque Cantonale de Fribourg  
Bd de Pérolles 1 / CH-1701 Fribourg  
IBAN : CH18 0076 8011 0060 8060 1  
SWIFT: BEFRCH22  
Clearing: 00768

HÔTEL *Elite* Fribourg  
Restaurant - bar - café - salle de réunion

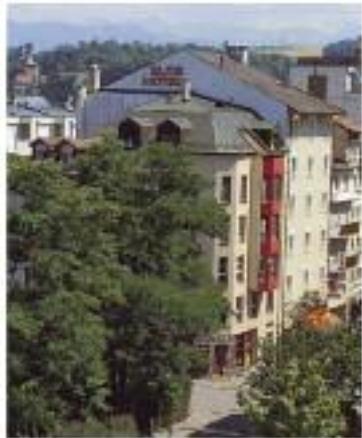
CH-1700 FRIBOURG (SUISSE) - RUE DU CRIBLET 7 (RUE DE ROMONT)

Tél. 026 350 22 60

Fax 026 350 22 61

[elitefribourg@bluewin.ch](mailto:elitefribourg@bluewin.ch)

Au cœur de la ville  
Im Stadtzentrum  
In their center of the town



Rte de Formangueires 1  
**1782 BELFAUX**  
**026 475 17 79**

**OTTET SA**  
GARAGE CARROSSERIE  
CARROSSERIE AUTOMOBILE  
CARROSSERIE COMMERCIALE

**OTTET LOCATION** [www.ottet-151.ch](http://www.ottet-151.ch)

Mini-bus - Utilitaires - Frigos

# **roth échafaudages**

**au service de la beauté**

Rte de la Pisciculture 6 / CP 216 – 1705 Fribourg  
Tél. 026 / 429 00 40      Fax. 026 / 429 00 39



**BOUTIQUE PRUNE**

RUE DU TILLEUL 1-3, CH-1700 FRIBOURG  
T. 026 323 10 82   F. 026 323 10 88  
e-mail: Boutique-Prune@bluewin.ch

Les sociétés fiduciaires  
du groupe

# BfB

BfB Société Fiduciaire  
Bourquin Frères et Bérard SA  
Fribourg - Lausanne - Genève

BfB Fidam révision  
Fribourg - Lausanne - Yverdon

BfB Fidam société fiduciaire  
Lausanne - Yverdon

BfB Fiduciaire  
Fribourg

[www.bfb.ch](http://www.bfb.ch)

## Des professionnels à la hauteur de vos ambitions

- Révision
- Expertise comptable
- Accompagnement à la gestion économique,  
administrative, comptable et financière
- Assistance fiscale suisse et étrangère

### **FRIBOURG**

Av. Beauregard 12  
1700 Fribourg  
026 426 36 36  
026 426 36 37  
[bfb.fribourg@bfb.ch](mailto:bfb.fribourg@bfb.ch)



**hertigfleurs.ch**



pont muré 24  
026 322 35 37

place de la gare  
026 400 02 80

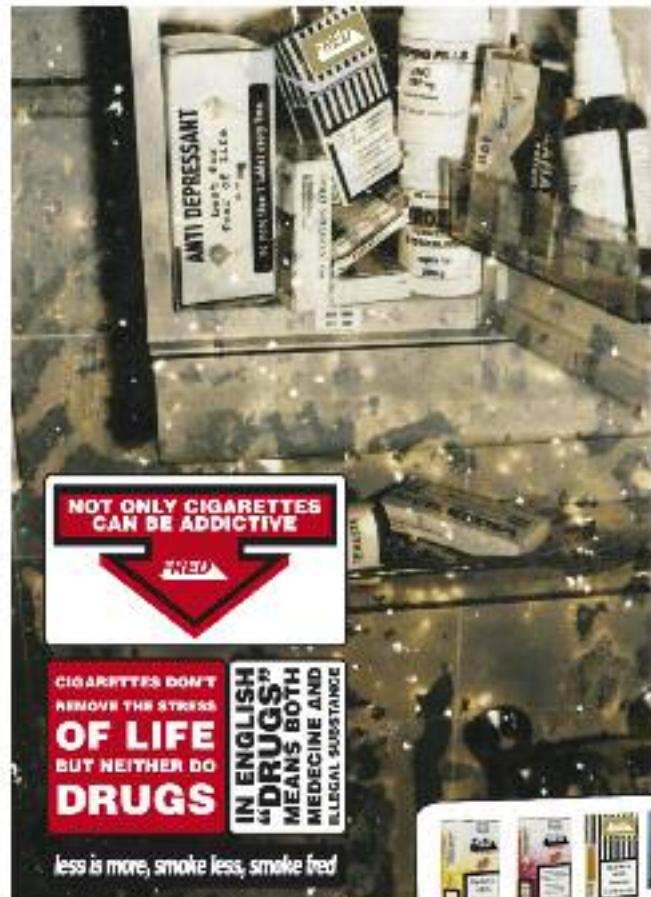
hôpital cantonal  
026 424 87 63

Ouvert 7 jours sur 7  
[info@hertigfleurs.ch](mailto:info@hertigfleurs.ch)

[www.hertigfleurs.ch](http://www.hertigfleurs.ch)



# CARDINAL



Dominique Issermann - stock.adobe.com



Rauchen gefährdet die Gesundheit  
Nuit gravement à la santé - Fumare mette in pericolo la salute

# *Librairie* **Albert le Grand**

Librairie générale & universitaire



Rue du Temple 1, Fribourg

Tél. 026 / 347 35 35 - Fax 026 / 347 35 30

[librairie@albert-le-grand.ch](mailto:librairie@albert-le-grand.ch)

Ouvert sans interruption dès 8h30

## Chez vous en toute sécurité.

Souscrivez pour vous et votre famille une assurance fiable et adaptée à vos besoins. N'hésitez pas à prendre contact avec nous!

Agence générale Daniel Eltschinger  
Rte de Chantemerle 3  
Case postale 56, 1701 Fribourg/Granges-Paccot

Votre conseiller en assurances:

Michel Bulliard

[michel.billiard@allianz-suisse.ch](mailto:michel.billiard@allianz-suisse.ch)



# **duplirex**

VOS PAPETERIES

[www.dupli.ch](http://www.dupli.ch)

GIVISIEZ  
Tél. 026 460 20 30

FRIBOURG  
Tél. 026 322 23 35

B U L L E  
Tél. 026 912 11 66

M O R A T  
Tél. 026 670 10 70

**pour les pros, les grands  
et les petits !**

**brother**

© [www.raa.ch](http://www.raa.ch)

## La confiance Ma banque régionale

Tous les services bancaires sous un même toit: compétence, réussite et proximité avec la clientèle

Nous vous conseillons volontiers.

 Clientis  
Caisse d'Epargne  
de la Ville de Fribourg

[www.cef.clientis.ch](http://www.cef.clientis.ch)

**SAISISSEZ L'OPPORTUNITÉ  
DE CONSOLIDER VOTRE AVENIR...**

**INVESTIEREN SIE JETZT IN IHRE ZUKUNFT  
MIT EINER AUSBILDUNG BEIM WIZ...**



**WWW.CPI.CH**



- Artisanat et industrie
- Gewerbe und Industrie
- Management
- Informatique
- Informatik
- Ressources humaines
- Human Resources
- Langues
- Sprachen
- Pédagogie
- Pädagogik
- Marketing et vente
- Marketing und Verkauf

**Contactez-nous !**

**Kontaktieren Sie uns !**

CH - 1763 Granges-Paccot

Fax : 026 305 27 65

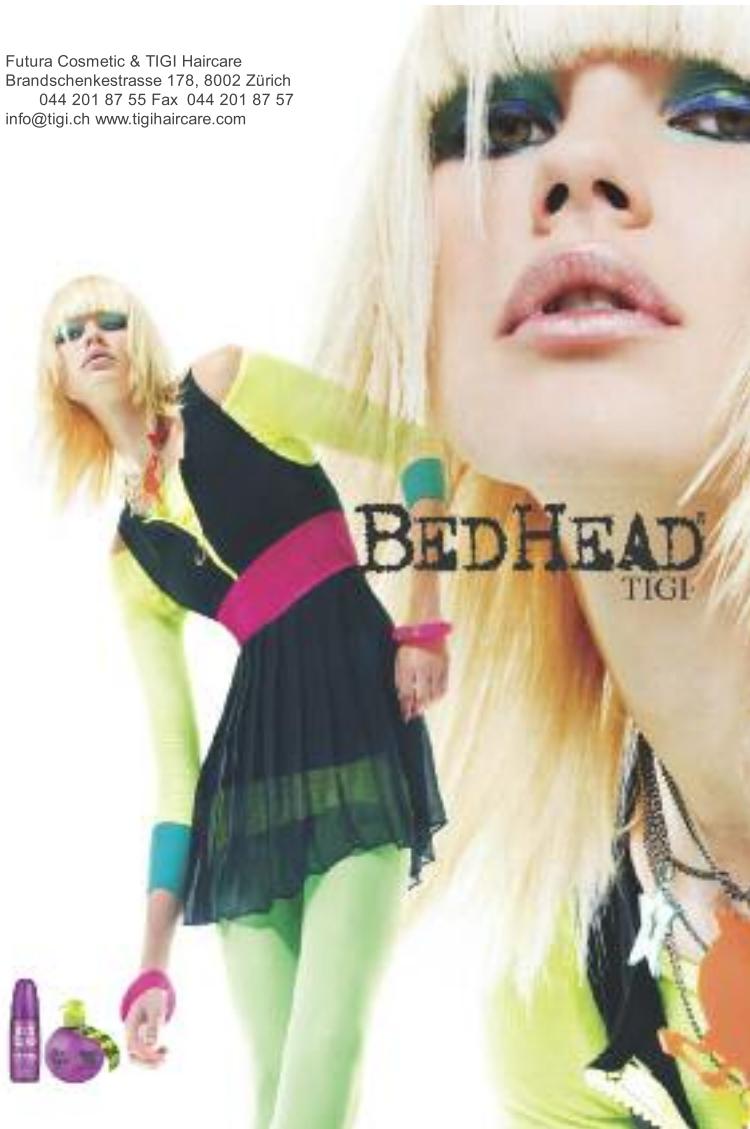
E-mail : cpi@cpi.ch

**026 305 27 60**



Route des Grives 2

Futura Cosmetic & TIGI Haircare  
Brandschenkestrasse 178, 8002 Zürich  
044 201 87 55 Fax 044 201 87 57  
info@tigi.ch www.tighaircare.com



Crème Douche Weleda

Fraîcheur naturelle sous la douche.



WELEDA

En accord avec l'être humain  
et la nature.

Fraîcheur  
Crème Douche  
à la Lavande



le spécialiste de l'informatique au service  
des PME fribourgeoises depuis 1998

Prefered Partner



# Hydrosaat

Hydrosaat AG  
Römerswil 11  
1717 St. Ursen  
Tel. 025 322 45 25  
Fax 026 323 10 77  
[hydrosaat@hydrosaat.ch](mailto:hydrosaat@hydrosaat.ch)  
[www.hydrosaat.ch](http://www.hydrosaat.ch)



Gazon précultivé  
Ensemencement  
EcoTex® - Fillet de coco et de jute  
Xeroflor® - Toitures vertes





**Kaderli AG, Gartenbau – Paysagiste**  
3186 Düdingen, Telefon 026 493 15 44, [www.kaderli.ch](http://www.kaderli.ch)



Möchten Sie dem Alltag  
entfliehen und neue  
Horizonte entdecken?  
Rufen Sie an!

Voulez-vous vous évader,  
voir de nouveaux horizons?  
Un simple appel suffit!

**Horner**  
712 Tafers  
Tel. 026 494 56 56  
[www.horner-reisen.ch](http://www.horner-reisen.ch)

**Romandie Voyages**  
1712 Tavel  
Tél. 026 494 59 59  
[www.romandie-voyages.ch](http://www.romandie-voyages.ch)



Regardez vers l'avenir avec la BCF.

[www.bcf.ch](http://www.bcf.ch)



**Banque Cantonale  
de Fribourg**

simplement ouvert



Ligne :

- 5B** Neuchâtel / Kerzers - Fribourg
- 346** Bulle - Fribourg (courses directes)
- 1** Marly - Gare - Portes-de-Fribourg
- 2** Les Dailles - Gare - Schoenberg
- 3** Jura - Gare - Pérrolles
- 4** Auge - Gare - St-Pierre
- 5** Villars-Sud / Cormandon - Torry
- 6** Quintzet - Gare - Musy
- 7** Cliniques - Gare - Python
- F** Neuveville - St-Pierre



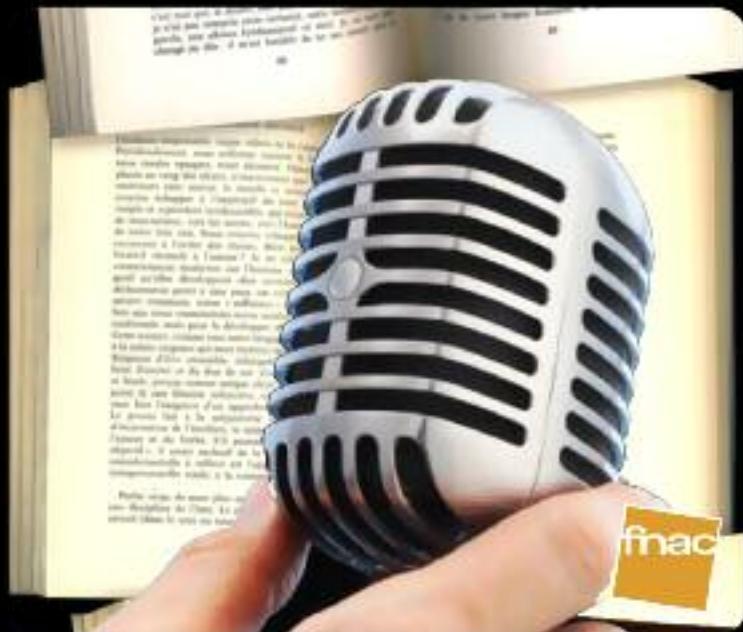
**Vos transports publics fribourgeois**  
**Ihre freiburgischen Verkehrsbetriebe**  
www(tpf.ch)

# Les forums de la Fnac

Chaque magasin Fnac dédie un espace à la découverte et au soutien des artistes, le forum.

Découvrez tous les mois une programmation mêlant, entre autres, musique, littérature, débats et dédicaces autour d'artistes d'ici et d'ailleurs.

Une occasion unique de rencontrer celles et ceux qui font la culture d'aujourd'hui.



fnac

**Direction & programmation / Leitung & Programmgestaltung:** Sally De Kunst  
**Administration & sponsoring / Administration & Sponsoring:** Isabel Valarino  
**Production & sponsoring / Produktion & Sponsoring:** Céline Wenger  
**Production & accueil / Produktion & Empfang:** Emilie Chavaillaz  
**Production / Produktion Mis-Guided:** Claudia Dennig  
**Graphisme / Grafik:** René Walker  
**Web design:** Jan Holler, www.inetcom.ch  
**Attaché de presse (F):** Clara Ouchène  
**Presseattaché (D):** Sibilla Semadeni  
**Direction technique / Technische Leitung:** Annick Perrenoud  
**Technique / Technik:** Yan Benz, Mélanie Colin, Michael Egger, Eloi Giannini,  
 Vincent Perrenoud, Luigi Rio  
**Caisse / Kasse:** Marcelle Braegger  
**Restaurant:** Arnaud Nicod, Jean Piguet  
**Bar:** Yamina Tarmoul  
**Décoration restaurant / Ausstattung Restaurant:** Les Ateliers du Dézordre  
**Accueil / Empfang:** Jérôme Berbier, Pamela Macconi, Olivier Verleye  
**Accueil / Empfang Mis-Information Office:**  
 Marie Dupasquier, Gabrielle Gawrysiak, Nadine Grossrieder  
**Comité / Komitee:** Olivier Aebsicher, Ulrich Bloch, Sophie Delessert,  
 Myriam Prongué, Tonia Rihs, Vincent Verly.

#### NOUS REMERCIONS/ WIR DANKEN

Amis du Belluard, Ancienne Gare, Anyma, Auberge aux 4 Vents,  
 Patrick Aumann, Bénévoles du Belluard Festival, Marie-Avril Berthet-Meylan,  
 Tom Bonte, Erik Borgman, Jean-Charles Bossens, Maxime Buechi,  
 Corinne Charpentier, Benoît Debrasne, Olivier Dreyfuss, Ecole professionnelle  
 artisanale et industrielle, Etat de Fribourg: Service des Bâtiments, FIFF,  
 Daniel Fontana, Nathalie Fragnière, Fri-Son, Gabrielle Gawrysiak,  
 Stéphanie Montavon, Adrian Kramp, Sandrine Kuster, Marek Lamprecht,  
 La Spirale, Rahel Leupin, Catja Loepfe, Roger Merguin, Anne-Pascale Mittaz,  
 Pieter-Paul Mortier, Nouveau Monde, Daniela Page, Murielle Peritaz,  
 Beni Rohrer, Meret Schlegel, Oliver Schmid, Hugo Tendon, Barbara Van  
 Lindt, Fernando Vasquez, Ville de Fribourg: service culture et tourisme,  
 Service d'édition, Police Locale, Sophie Walker, Ruth et Daniel Wenger.

Et toutes les personnes que nous aurions par mégarde oubliées.  
*Und allen andern, die wir vielleicht vergessen haben könnten.*

Albert le Grand  
 Allianz Suisse  
 Art TV  
 Ateliers du dézordre  
 Banque Cantonale de Fribourg  
 BFB Fribourg  
 Brasserie Artisanale  
 Boutique Prune  
 Canton de Fribourg  
 Cine+ Berlin  
 Clientis Caisse d'épargne de la Ville de Fribourg  
 Collaud & Criblet  
 Commerce de fer fribourgeois  
 Communauté d'emmâeüs  
 Coriolis  
 Centre de Perfectionnement et d'Informatique  
 Duplex papeterie  
 Evok - Altern8  
 Feldschlösschen boissons  
 Fondation Ernst Göhner  
 Fondation Nestlé pour l'art  
 Fondation Oertli  
 Fondation Paul Schiller  
 Freiburger Nachrichten  
 Hertig fleurs  
 Horner Reisen  
 Hotel Elite  
 Hydrosaat  
 Inetcom.ch  
 Ilford  
 Kaderli Gartenbau  
 La Fnac  
 La Liberté  
 La Semeuse  
 L'Hebdo  
 Loterie Romande  
 Migros Pour-cent culturel  
 Müller SA  
 Ottet  
 Österreichisches Kulturförderforum  
 Partynews  
 Photoptic Paillard  
 Pro Helvetica  
 Radio Fribourg Freiburg  
 Radio Lora  
 Radio Rabe  
 Red Bull  
 Re-title  
 Roth Echafaudages  
 Smoke Fred  
 TIGI Haircare  
 Transports Publics Fribourgeois  
 Université de Fribourg  
 Urban Time  
 Ville de Fribourg  
 Weleda  
 WOZ

Partenaires principaux / Hauptpartner

Avec le soutien de la  
 Loterie Romande

CANTON DE FRIBOURG  
 Encouragement de la culture



Ville de Fribourg

**MIGROS** Fondation Nestlé pour l'Art  
 pour-cent culturel

ERNST GÖHNER STIFTUNG ZUG

**ILFORD** prshelvetia

Partenaires média / Medienpartner

**LA LIBERTÉ**

Freiburger Nachrichten

**art-tv.ch**  
 das kulturförderforum im netz

**radio fribourg**  
 radio fribourg | fribourg

**WOCHE**  
 WOCHENZEITUNG

**Radio Rabe**  
 95,6 MHz  
 www.rabe.ch

**l'Hebdo**

**PARTY NEWS.**

Partenaires et Sponsors /  
 Partner und Sponsoren

**radiotélévision schweiz**

**KOMMUNAL**  
 KOMMUNAL

**österreichisches kulturförderforum**

**COLLAUD & CRIBLET**  
 COLLAUD & CRIBLET

**tpf**  
 tpf

**cine+**

**frac**

**Hydrogénol**

**Kaderli AG**  
 Kaderli AG  
 Unternehmensgruppe  
 Kaderli Döttingen

**iNetCom**

**roth-Achenbachdruckerei**  
 roth-Achenbachdruckerei  
 Druckerei mit der Zukunft

**2% VEGETABLES**

**3% HAIR WAX**

**4% VITAMIN**

**7% FOAM BALL**

**18% TOYS**

**29% MUSIC**

**36% PERFORMANCE**

